

BERSNTOL DE ENTERESSIARETN HOM ZAIT FINZ AS DE 8 VAN HOURNENG VER ZA NEMMEN TOAL

BKI: SELESION VER VRONG VA ORBETN AS DE INSE SPROCH

S Bersntoler Kulturinstitut hôt garo ausgaleik an bando ver a selezion ver vrong va òrbetn as de sprochen van Bersntol. De sèlln as sai' enteressiart hom zait finz as de 8 van hourneng za mitto za nemmen toal. Sechber bos as ist de doi selezion ot bos as kimmip ver verlònk. S Kulturinstitutu trok òlbe envire projekt n as hom za tea' pet de sprochen bavai oa'n van zìln as er hôt ist za hòltn ont za gem bèrt en bersntolerisch. O'an van doin projekt n ist de datnpònk va de inse sprochen: s ist abia a groasas digitales beirterpuach. S hôt an programm ont ver an iats bourt hôt s a skeda. As de doi skeda ist tschrim s bourt as bersntolerisch (asou mu men sechen de ortografia), dōra sai' drau de ibersetz as balsch ont as taitsch. Dōra mu men hearn oa'n as sok s bourt (asou mu men hearn abia as men sok en Oachlait, en Palai ont en Vlarotz). Dōra, ver a toal beirter hôt s an letratt aa. As de danpònk sai' drau beirter as ber prauchen òll to ober gor beirter ganommen va òlta beirterpiacher as ber hom schoa' vergèssn. S ist nèt an oa'focha òrbet: s hôt an schouber technischa datn, de ibersetz ist nèt laicht bavai men mias bissn ganau abia as

men sok s bourt en de òndern sprochen. Ont dōra, a ding as men tsbinnt nanket ist dōs: an iats bourt mu hom zboa, drai, viar ibersetz. Ont ver za trong envire de doi òrbet s Kulturinstitut hôt ausgaleik der doi bando. De òrbet ist za gea' za suachen beirter ont informazionen unter de lait, as de piacher ont en de arkivn, òrbetn as de regln ver za schraim de sprochen ont as de toponomastik. Dr sèll as kimmip auganommen, mias leing en plòtz de doin datn as de datnpònk, gea' za vrong de lait, aunemmen de registrasion, aunemmen datn ont asou envire. De òrbet bart tauern s gōnze jor ont de mitòrbeter miasn se aloa' organisian. Ver za nemmen toal kimmip verlònkder diplon va hoaschual ont za kennen s bersntolerisch, s balsch ont s taitsch. Òndra titln as gem mearer punktn sai': s versicher za kennen s bersntolerisch (men mias schraim der beil as men hôt), s kenn va de sprochen, za hom schoa' gaòrbetet ver sèllen aprojektn ont za hom gamòcht an linguisticha oder literarischa schual. Dōra de patent ont der auto. De vrog mias ogem kemmen en sitz van Bersntoler Kulturinstitut en Palai vour de 8



S Institut suacht a mentsch as bart òrbetn as de datnpònk, an grorasn projekt as leik zòmm onst as stellt vour en de lait de insert beirter

van hourneng za mitto as modell as ist en internet. De vrog mu ogem kemmen oder tschicht pet an e-mail zòm pet an dokument en de adress kultur@kib.it. Ver òndra informazionen mu men vrong derèckt en Bersntoler Kulturinstitut as numer 04691 550073. LORENZA GROFF

PROVINZ

Innschraim de kinder en de earseschual

Der Dinst van Kindergortn ont va de Earsteschual va de Provinz hôt ausgaleik de dokumentn ver za scharim inn de kinder ver en schualjor as kimmip. De Provinzalunta, pet en ausrot nr. 2466 va de 29 van schantònderer 2016, hôt tsòck de regln. De sèlln as sai' enteressiart hom zait finz as de 6 van hourneng ver za gem o de dokumentn. Haier aa mias men sa innschraim online ont de vrog mu gamòcht kemmen en a schual aloa'. Òlla de informazionen sai' en internet as de sait www.vivoscuola.it

TOLGAMOA'SCHÒFT

Òrbetmeglechket en drai projekt n

DeTolgamoas'chòft Hoavalzegu' ont Bersntol hôt ausgaleik a bichtega nochricht ver de sèlln as hom verlourn de òrbet. De sèlln as sai' enteressiart meing ogem de vrog ver za nemmen toal en de projekt n "Recupero strade forestali", "Ortolando" ont "Bibliotecando" (De vrog miasn ogem kemmen finz as de 28 va hourneng). S ist an vurm nèt lai ver za gem a hònt, ober aa ver za learnen an òrbetn en de sèlln as barn toalnemmen. Zan earstn barn sa òrbetn ont dōra barn sa hom de meglechket za mòchen an kurs ver za learnen eppes as se barn sa spendiarn meing ver za suachen de òrbet. Òndra informaizonen en sitz va de Tolgamoas'chòft ka Persn oder as de internetsait.

È stato pubblicato da pochi giorni l'elenco dei candidati che hanno superato l'esame per l'accertamento della lingua propria e della cultura della popolazione mòchena. Si tratta di un esame che si è svolto in queste settimane e che è volto a verificare il livello di conoscenza della lingua dei candidati che ne fanno richiesta. Quest'anno sono stati in sette, a superare l'esame, cinque per il primo livello, A2, e due per il livello C1. Per comprendere quale sia la funzione di questo attestato, occorre fare un passo indietro e cercare di comprendere le norme che regolano questo settore. Un idioma, nel momento in cui viene riconosciuto da legislatore, come nel caso del ladino, del cimbro e del mòcheno, che, nella nostra provincia costituiscono lingue di minoranza, acquisisce lo stato di lin-

BERSNTOL CHE COSA COMPORTA IL RICONOSCIMENTO DELLO STATUS DI LINGUA?

ACCERTAMENTO DI CONOSCENZA DEL MÒCHENO

gua. Questo porta con sé una serie di diritti, come la possibilità di utilizzare l'idioma in situazioni formali, il diritto di scriverlo e così via. Ai diritti si accompagnano però anche dei doveri, che nella pratica si traducono nella necessità di avere personale in grado di scriverla, di avere una conoscenza diffusa delle regole scritte, di procedere all'insegnamento e così via. La lingua passa, per così dire, da un ambito più intimo ad un piano di ufficialità. Per questo motivo, vengono organizzate periodicamente le prove di accertamento della conoscenza della lingua e della

cultura. Si tratta di un esame finalizzato al riconoscimento della conoscenza della lingua con un'attestazione che viene rilasciata dalla Comunità Alta Valsugana e Bersntol. Le prove fanno riferimento al quadro comune di riferimento europeo raccomandato dal Consiglio d'Europa e si svolgono su quattro livelli. Per ogni grado, il livello di conoscenza della lingua richiesto è rapportato alle mansioni che il candidato è chiamato a ricoprire in ambito professionale. Per tutti i livelli, eccetto il primo, viene richiesta anche la conoscenza scritta della lingua.

Le prove sono volte a verificare le competenze ortografiche, lessicali e morfosintattiche, e per i livelli superiori, la capacità di traduzione. Quanti richiedono l'attestazione finalizzata all'insegnamento, sono tenuti a dimostrare anche la conoscenza della lingua tedesca, considerata dalla normativa la lingua di riferimento per le comunità mòchena e cimbra e per la quale esistono da anni nel mondo della scuola dell'obbligo, numerosi progetti volti all'insegnamento. L'obbligatorietà delle attestazioni linguistiche per l'accesso al pubblico impiego garantisce

la presenza di personale adeguatamente preparato negli enti e nelle amministrazioni locali e sancisce il diritto dei cittadini appartenenti alle popolazioni di minoranza della provincia di Trento ad utilizzare la propria lingua nelle comunicazioni verbali e scritte con le istituzioni. A qualche anno dall'approvazione dei primi attestati, il bersntolerisch è ormai entrato a pieno titolo anche nelle istituzioni pubbliche e la lingua scritta ha assunto una visibilità sempre maggiore. Credo però che il cambiamento maggiore avvenuto a livello sociale, dentro e fuori la

comunità: ricordo che un giorno, al termine di uno dei corsi di lingua mòchena, un partecipante commentò più o meno così il suo percorso: «Mi sono approcciato al corso credendo di imparare, ma sì, un dialetto... E invece mi sono ritrovato a studiare una lingua». Ecco, questo mi ha fatto enormemente piacere: vedere che si può comprendere, al di là del valore personale, o familiare, il valore funzionale di una lingua. Lingua che è sì mezzo per comunicare, ma non solo. Lingua che può diventare un modo per conoscere una comunità e per approcciarsi, con umiltà, ad essa. Perché, ricordando una bellissima espressione di Nelson Mandela, «Se parli con un uomo in una lingua a lui comprensibile, arriverai alla sua testa. Se gli parli nella sua lingua, arriverai al suo cuore».

LORENZA GROFF

GARY® ONT DER GUAT BINT

BY FULBER

1977-2016 © BY FULBER -ALL RIGHTS RESERVED

La trasposizione di fatti realmente accaduti avviene tramite i due narratori di fantasia Gary e Spike che si inseriscono perfettamente tra le pieghe della storia e delle vicende reali raccontate, offrendo una lettura inedita e curiosa dei fatti. Succede anche con la figura storica di Giuseppe Sebesta che nella versione a fumetti interagisce idealmente con i personaggi fantastici (per i quali il

grande etnografo era sicuramente abituato, vista la sua predisposizione a muoversi tra realtà e fantasia). Tra gli antropologi italiani, Sebesta fu unico nel suo genere. Viene descritto come impetuoso, a tratti stravagante, poco libresco ma coltissimo, continuamente rapito dall'impeto creativo. Dotato di un'abilità manuale prorompente. Ha esplorato con originalità di pen-

siero e grande coraggio percorsi di ricerca mai battuti prima. Sebesta si prepara ad affrontare un compito enorme nei primi due anni passati in Valle. Si rivelerà un ottimo intervistatore che sa formulare domande precise avendo bene in mente che cosa vuole ottenere, cercando spesso conferma di ciò che apprende. Hait kemmen en de inse gschicht Gary

ont Spike, as klòffen pet en Giuseppe Sebesta. Sebesta kimp gadenkt va de òndern antropologe abia an èckstregen mònn, a bea'ne komesch ober pet a graosa kultur. Bail de zboa jor as er hôt en iser Tol galep, hôt er gamòcht a graosa òrbet. Er ist braf gaben za gea' za vrong en de lait ont òftavòrt hôt er tsuacht lai a konferma van sèll as er hôt schoa'aloa' galeart.



7 - ASN ÒNDERS VÒRT